

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лингвотранслатологические особенности англоязычных внешнеторговых контрактов

Молчанова Дарья Владимировна

Студент

СКФУ, ФФЖиМК, Ставрополь, Россия

E-mail: bunny008@mail.ru

На современном этапе в мире активно развиваются экономические отношения, которые требуют юридически грамотного оформления документации, регулирующей и регламентирующей эти отношения. Одним из таких документов является контракт «юридически фиксирующий соглашение двух или более сторон об установлении каких-либо отношений и условий их выполнения и регулирования» [2]. Контракт записан в письменной форме и имеет юридическую силу. В основном используются стандартные (типовые) контракты.

Целью настоящей статьи является выявление лингвотранслатологических особенностей англоязычных внешнеторговых контрактов как текстов особого типа. Материалом для данной статьи послужили 127 англоязычных внешнеторговых контрактов различных видов. Контракты рассматриваются нами как разновидность юридического текста в рамках официально-делового стиля, основными чертами которого являются объективность, безличность, конкретность и официальность. К основным лексическим особенностям официально-делового стиля следует отнести отсутствие оценочной и полисемичной лексики, широкое использование терминологических единиц. С точки зрения синтаксиса для текстов официально-делового стиля характерно использование сложных предложений, отмечается повышенная частотность использования пассивных, безличных и определенно-личных предложений.

Языковые средства юридического подстиля в текстах контрактов образуют относительно замкнутую систему, основу которой составляют специфические единицы трех уровней: лексического, морфологического и синтаксического. Рассмотрим их более подробно.

С лексической точки зрения контракты обладают определенными специфическими чертами: прежде всего, лексика довольно устойчива. Как правило, слова используются в конкретном, прямом их значении, отсутствует лексика с эмоционально-экспрессивной окраской. Основным компонентом словарного состава в контрактах является специальная лексика: *client, customer* (заказчик), *receiver* (получатель), *buyer* (покупатель). Также особое место в текстах контрактов занимают терминологические единицы: *collection* (взимание), *laws* (законодательство), *ratify* (ратифицировать), *applicant* (заявитель). Следует отметить, что в «текстах контрактов присутствует лексика, которая относится как к правовой сфере, так и к другим сферам деятельности (образование, медицина, экономика, налогообложение)» [3].

На уровне синтаксиса можно выделить следующие закономерности: контракты отличаются сложностью синтаксических конструкций с преобладанием сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. Также используются предложения с длинной цепочкой однородных членов. Установлено, что для текстов контрактов характерно использование косвенной речи.

Стилистическими особенностями текстов контракта являются четкость установленной идеи, а также точность, ясность и конкретность, так как тексты контрактов должны соответствовать общепринятым нормам.

Внешнеторговые контракты заключаются двумя сторонами для регулирования их прав и обязанностей (правительств, отдельных фирм или лиц) в области внешнеэкономической деятельности. К внешнеторговым контрактам относятся: контракт купли-продажи, лицензионный договор, договор об организации перевозок, договор страхования, кредитный договор, договор о совместной деятельности, договор подряда, контракт имущественного найма (лицензионное соглашение, договор на аренду нежилого помещения и т.д.), договор комиссии, бартерный договор, договор залога и другие [2].

В эпоху возрастающей значимости информативного перевода контракт представляет несомненный интерес с лингвистической и транслатологической точек зрения, поскольку специалистам, работающим в сфере международных отношений, неоднократно приходится сталкиваться с переводом текстов подобного рода. Несмотря на то, что виды контрактов и их предметная область могут различаться, представляется возможным выделить некоторые типологические черты, влияющие на процесс перевода.

Текст типового внешнеторгового контракта, написанного на английском языке, обладает четкой структурой, являющейся инвариантом перевода. «Стандартный контракт создает основу реального договорного соглашения, которую можно дополнить в зависимости от обстоятельств конкретной ситуации» [1]. Например, стандартный контракт купли-продажи состоит из следующих частей: 1) Subject of the Contract (предмет договора); 2) Price and total amount of the contract (цена); 3) Delivery terms and conditions (срок поставки); 4) Liquidated damages (неустойка); 5) Terms of payments (условия оплаты); 6) Quality of goods (качество товара); 7) Packing and marking (упаковка и маркировка); 8) Warranty (гарантии); 9) Arbitration (арбитраж); 10) Force – Majeure (Форс – Мажор); 11) Other conditions (прочие условия); 12) Legal addresses of the parties (юридические адреса сторон). В конце располагаются подписи и печати.

Анализ эмпирического материала в транслатологическом ракурсе позволяет констатировать, что перевод контрактов и другой офисной документации является одним из наиболее сложных видов перевода, что обусловлено тем, что при переводе текстов контракта как с русского языка на иностранный, так и наоборот обычных навыков переводчика недостаточно. Перевод контракта не может быть осуществлен корректно без использования определенных познаний в соответствующей области экономики и бизнеса, без знания специфики конкретного вида документооборота. Переводчику необходимо ориентироваться в данной сфере, а также владеть специальной лексикой, знать особенности использования иностранной терминологии в конкретном контексте, учитывать существующую разницу в законодательствах стран, а также специфику русского и английского юридического дискурса.

Литература

1. Джурович, Р. Руководство по заключению внешнеторговых контрактов. – М.: Рос.право, 1992. – 416с.
2. Кутузова, Г.И. Изучаем язык контрактов: пособие по русскому языку / Г.И. Кутузова, Чэнь Янмэй, Н.В. Анисина. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Московский психолого - социальный институт, 2006. – 104с.

3. Сыроваткин, С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики. К.: Калининградский гос. университет, 1978. – 84с.